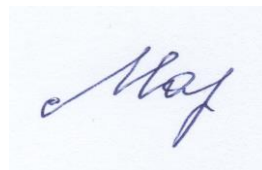


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ
Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили) подготовки - «Иностранный язык (Немецкий язык) и Иностранный язык (Английский язык)»
Форма обучения – очная
Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)
Институт иностранных языков
Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- «Педагогическая риторика»
- «Теоретическая грамматика»
- «Стилистика»
- «Практический курс 1 ИЯ»
- «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики»
- «Особенности лексического состава 1 ИЯ»
- «Лексика повседневного общения 1 ИЯ»

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающийся должен	
			Знать	Уметь
1	2	3	4	5
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	-Особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	-руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантность, диалог и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность
2	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	-Основы культуры мышления. -основные научные понятия и категории	-использовать законы, формы, правила, приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления -анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности
3	ОПК-1	Готовность признавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика;	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности
4	ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)	-основные нормы и принципы функциональных стилей немецкого и русского языков; -основные правила построения текстов	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словосочетания, внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковых норм, узуса и смысловой структуры текста -решать проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативного содержания, коннотаций, внутриязыкового содержания) на уровне интерпретатора: адекватности перевода ситуативной обусловленности процесса коммуникации);

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Теория перевода»				
Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование компетенций, установленных ФГОС. В первую очередь подразумевает: -обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой переводческой компетенции; - создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и приемы трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода. Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВАНИЕ			о средства	
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	<p>Знать: Особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p>Уметь: руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; Оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p>Владеть: Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.	зачет	<p>Пороговый знает основы толерантности, руководствуется, понимает взаимодействие географической планеты.</p> <p>Повышенный знает и имеет опыт деятельности, понимает существование, оценивает национальные особенности, представляет, владеет межкультурной коммуникацией</p>
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	<p>Знать: Основы культуры мышления, основные научные понятия и категории</p> <p>Уметь: использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности</p> <p>Владеть: мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.	зачет	<p>Пороговый знает основы, умеет в познавательной, составляющей</p> <p>Имеет аргументированный, умеет и познавательный</p> <p>Повышенный знает основы, навыками, в зависимости, владеет обновленными, владеет высказываниями, способен переводческой</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии,	<p>Знать: основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в	зачет	<p>Пороговый знает основы, имеет профессиональные качества, владеет</p>

	обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<p>качества личности переводчика;</p> <p>Уметь: отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p>Владеть: навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p>	<p>малых группах;</p> <p>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов;</p> <p>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Практические занятия.</p> <p>Выполнение письменных работ.</p>		<p>технологии</p> <p>умеет использовать представленные</p> <p>Повышен</p> <p>знает о применении использованной деятельности</p> <p>умеет применять профессиональные ф</p> <p>владеет навыками решения переводческих задач</p> <p>Способен к коммуникации в переводческой деятельности</p>
ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)	<p>Знать: -основные нормы и принципы функциональных стилей немецкого и русского языков;</p> <p>-основные правила построения текстов</p> <p>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники</p> <p>-решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p>Владеть: литературными нормами языка-источника и языка-перевода;</p> <p>-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-ролевая игра «Переводчик»;</p> <p>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;</p> <p>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов;</p> <p>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Практические занятия.</p> <p>Выполнение письменных работ.</p>	зачет	<p>Порогов</p> <p>знает о функциях и стилистических особенностях языка-переводчика</p> <p>владеет навыками перевода в различных ситуациях этих целей</p> <p>Повышен</p> <p>владеет навыками перевода в различных ситуациях</p> <p>также р</p> <p>профессиональные</p> <p>умеет применять профессиональные навыки перевода в различных ситуациях узуса и смысловой структуры содержания</p> <p>содержания</p> <p>сигнифика</p> <p>отбирать</p> <p>социально-коммуникативные</p> <p>ситуативные</p> <p>способен к коммуникации и при трансформации возникающих «языковых» проблем в переводческой деятельности</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 10
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	30	30
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Подготовка к заданиям на обратный перевод	12	12
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	12	12
Подготовка к зачету	6	6
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации - зачет		
ИТОГО:	72 часов	72 часов
Общая трудоемкость	2 зач.ед.	2 зач.ед.

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста.
10	2	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе. Перевод различных видов однозначных слов. Перевод терминов. «Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы). Перевод контекстуального значения. Разница в переносе информации из одного языка на другой. Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.
10	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий немецкого и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов. Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПР	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
10	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	5	14	10	29	1-4ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций;
10	2	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе	5	8	10	24	5-9ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций;
10	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	4	6	10	19	10-14ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; презентации, тестирование
		Разделы дисциплины № 1-3	14	28	30	72	Зачет
		ИТОГО за семестр	14	28	30	72	Зачет

2.3.Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семе стра	№ раздел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
10	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 3.Подготовка к зачету	4 4 2
10	2	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 3.Подготовка к зачету	4 4 2
10	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 3.Подготовка к зачету	4 4 2
3		ИТОГО в семестре		30

3.2 График работы студента
Семестр № 10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций;	ОП		ОП					ОП				ОП			ОП
Подготовка к зачёту	З			З						З					З

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Duden. PC – Bibliothek <http://allstuds.ru/slovari-nemeckogo-jazyka/2627-duden-pc-bibliothek-express-30> (20.05.2018)
- 2) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> (20.05.2018)– глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).
- 3) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (20.05.2018) (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).
- 4) Немецко--русский онлайн словарь АБВУД - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> (20.05.2018) - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУД, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата. Поиск выполняется прямо в контексте. Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка.
- 5) Большой немецко-русский словарь <http://www.classes.ru/all-german/> (20.05.2018)

3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб.: Антология, 2012. - 560 с.	1-8	10	5	

2	Латышев Л.К. Технология перевода. М,2005	1-8	10	5	-
3	Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. М, 2004	1-8	10	5	-

5.2.Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Брандес, М. П. Переводческая стилистика. Немецкий язык [Текст] : практикум для самостоятельной работы: учебное пособие / М. П. Брандес. - Москва : Высшая школа, 1989. - 127 с.	1-8	10	3	
2	Колкер Я.М.Поэзия и проза художественного перевода Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-8	10	3	-
3	Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-8	10	3	-
4	Подготовка переводчика [Текст]: коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография - под общ. ред. В. А. Митягиной/ -Флинта: Наука, 2016	1-8	10	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Deutsch.de [Электронный ресурс] : кросс-медийный портал о Германии. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/ru>, свободный (дата обращения: 1.05.2018).
2. E-LINGVO.NET [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).
3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ зарегистрированным пользователям по паролю. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 10.04.2018).
4. Philology.ru [Электронный ресурс] : русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Академия Google [Электронный ресурс] : поисковая система. – Режим доступа: <http://scholar.google.com>, свободный (дата обращения: 10.04.2018).
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Словарь Филолога [Электронный ресурс] : энциклопедический словарь филолога. – Режим доступа: slovarfilologa.ru, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Яндекс Каталог [Электронный ресурс] : каталог сайтов по филологии. – Режим доступа: <https://yandex.ru/yaca/cat/Science/Sciences/Humanities/Philology/>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.

3. видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать</p>

	преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к устному	Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего

<p>собеседования по теоретическим разделам</p>	<p>семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо: Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..) В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к. При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Примеры оценочных средств для текущей аттестации

Семинар 1. (4 часа)

Ситуация лингвоэтнического барьера, способы его преодоления. Содержание и детерминанты процесса перевода.

1. Значение термина «перевод».
2. Перевод как деятельность и его общественное предназначение.
3. Перевод как центральное звено двуязычной коммуникации.
4. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
5. Переводческие трансформации.
6. Составляющие лингвоэтнического барьера.
7. Мера переводческих трансформаций.
8. Содержание процесса перевода.
9. Детерминанты процесса перевода.
10. Этапы письменного перевода.

Практические задания:

Контрольные вопросы с. 19, 25, 29, 35, 38, 44, 51, 54, 56, 62.

Основная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – м., 2005, с. 17-63
2. Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. М, 2004. –С5-18.

Дополнительная литература:

Сдобников В.В. , Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов. –М., 2007. – С. 67-72

1. Переведите имена на русский язык, принимая во внимание, что это: 1) имена современных людей, 2) библейские имена.

Adam, David, Delilah, Hedwig, Hans, Angelika, Joseph, Jacob, Moses.

2. Переведите текст на русский язык и объясните, почему необходимо применять, использованные вами переводческие трансформации.

Goethe formuliert 1827 in einem Gespräch mit Johann Peter Eckermann als wesentliches Merkmal der Novelle „eine sich ereignete unerhörte Begebenheit“. In Goethes Werk *Novelle* ist von einem „seltsamen, unerhörten Ereignis“ die Rede. Diese Begebenheit stellt oft den Wendepunkt der Handlung dar. Fritz Martini zufolge verlagert sich jedoch im 19. Jahrhundert der Schwerpunkt weg vom unerwarteten, rätselhaften Faktum und hin zum „psychologisch besonderen Charakter, seiner inneren seelischen Bewegung und seinem Geschick“. Oftmals leiden die Protagonisten dann an Isolation, Ausgrenzung oder einem Mangel an Kommunikation.

3. Переведите предложения, используя предложенный тип функциональной замены.

1. Im Unterschied zu der unter deutschen Gelehrten nicht seltenen Geringschätzung oder gar Verachtung populär-wissenschaftlicher Tätigkeit ... veröffentlichte Einstein zahlreiche allgemein-verständliche Abhandlungen und Vorträge.

2. Hahn bahnte durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der radioaktiven Chemie, insbesondere durch seine Entdeckung der Uranspaltung, der Erforschung der materiellen Welt neue Wege...

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ПСКЗ	зачет
2.	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ПСКЗ	зачет
3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ПСКЗ	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6)	<i>Знать</i>	
		1. Основы культуры мышления	ОК6 31
		2. Основные научные понятия, категории	ОК6 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. Использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления	ОК6 У1
		2. Анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности	ОК6 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.	ОК6 В1		
2. Навыками аргументированного построения	ОК6 В2		

		высказывания	
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	<i>Знать:</i>	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 31
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
		2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	ОК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В1
2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2		
ОПК-1	Готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<i>Знать:</i>	
		1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.	ОПК1 31
		2. Историю развития, принципы переводческой деятельности	ОПК1 32
		3. Профессионально важные качества личности переводчика;	ОПК1 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач	ОПК1 У1
		2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	ОПК1 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	ОПК1 В1		
2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.	ОПК1 В2		
ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)	<i>Знать:</i>	
		1. основные нормы и принципы функциональных стилей немецкого и русского языков;	ПСК4 31
		2. основные правила построения текстов	ПСК4 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.	ПСК4 У1
		2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	ПСК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода;	ПСК4 В1		

	2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;	ПСК4 В2
--	--	---------

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Перевод как процесс и как коммуникация. Анализ коммуникативной ситуации с точки зрения переводчика	ОК6 31, ОПК1 У1
2	Типы перевода. Обзор существующих классификаций. Классификации, разработанные Драйденом, Казаковой и Комиссаровым	ОК6 В1, ПСК4 31, ПСК4 У1
3	Устный перевод. Основные характеристики. Основные типы	ОК6 В2, ПСК4 В2
4	Точность, адекватность и эквивалентность перевода	ОК6 32, ОК4 31, ОПК1 У2
5	Лексические приемы перевода: прямые и непрямые методы перевода. Классификации Казаковой и Комиссарова.	ОК6 У1, ОПК1 В2, ПСК4 31
6	Грамматические и лексико-грамматические приемы перевода. Классификации Казаковой, Комиссарова и Бархударова	ОК6 31, ОПК1 В2, ПСК4 У2
7	Классификация вокабуляра с переводческой точки зрения. Семантические и прагматические аспекты перевода	ОК6 У2, ОПК1 В1, ПСК4 32
8	Трудности передачи информации, обусловленные различиями языка и культуры. Проблема перевода безэквивалентной лексики	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК4 31
9	Трудности передачи информации, обусловленные различиями языка и культуры.	ОК6 31, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК4 У1
10	Проблема перевода реалий и лакун	
11	Денотативные и коннотативные значения слова как переводческая трудность.	
12	Проблемы перевода фразеологических единиц и метафор	ОК6 В2, ОК4 32, ОПК1 31, ПСК4 У1
13	Грамматические трансформации на уровне предложения как переводческая трудность	ОК6 В2, ОПК1 У2, ПСК4 У1
14	Грамматические трансформации на уровне сверхфразового единства как переводческая трудность.	
15	Избыточность как проблема перевода. Тема-рематические отношения	ОК6 У1, ОК4 В1, ОПК1

	как переводческая трудность	У2, ПСК4 В2
16	Типы, виды и особенности текстов с точки зрения переводчика. Перевод текстов разных функциональных стилей.	ОК6 31, ОПК1 У1, ОПК1 В1, ПСК4 32, ПСК4 У2
17	Переводческий подход к терминологии	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
18	Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различных частотных характеристик речи.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
19	Отношение лексической безэквивалентности. Группы безэквивалентной лексики и способы ее передачи.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
20	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
21	Языковое посредничество, его виды.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
22	Анализ текстов с точки зрения переводчика	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
23	Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
24	Основные группы словарей и справочников – вспомогательных средств переводчика.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,
25	Проблема поиска оптимального переводческого решения.	ОК6 31, ОПК 1 В2, ПСК-4 У1,2,ПСК-4 В1,2,

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими
------------------	--

	<p>видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>